

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
İRAN İSLAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
DOĞAL KAYNAKLAR VE SU HAVZASI AMENAJMANI
ÜZERİNE MUTABAKAT ZAPTI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İran Cumhuriyeti Hükümeti;

Türk ve İran Halkları arasındaki dostluk ilişkilerini güçlendirme ve ormanları koruma gayesiyle işbirliğini geliştirme yolundaki isteklerini ifade ederek,

Bugünkü ve gelecek nesillerin sağlığı ve refahı açısından, ormanların korunmasında ve iyileştirilmesinde, sürdürülebilir kalkınma yaklaşımının önemini kabul ederek,

Ormancılığın, çölleşmenin kontrolünün, mera yönetiminin ve su havzası yönetiminin bilimsel, teknik ve teknolojik açılardan yakın işbirliği gerektirdiğinin bilincinde olarak,

Ulusal ve bölgesel seviyede iki taraflı işbirliğini daha da ilerletme niyetinde olarak,

Tarafların mevcut yasalarına ve düzenlemelerine uygun olarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmıştır:

Madde 1

Ormancılık, çölleşmenin kontrolü, mera yönetimi ve su havzası amenajmanı alanlarında Taraflar; eşitlik, mütakabiliyet ve karşılıklı yarar esasına dayanarak, bilgi, deneyim ve teknoloji paylaşımı ile işbirliği yapacaktır.

Madde 2

Taraflar aşağıdaki konularda işbirliği yapacaktır:

- a) Fidan üretim teknikleri, tohum ve fidan alış-verişi,
- b) Hızlı büyüyen türlerin, özellikle, kavak üretimi ve teknoloji transferi,
- c) Toprağın ve suyun korunması, ekim, mekanik ve biyolojik müdahaleler de dahil olmak üzere, Zagros Bölgesi'nde, özellikle Buralan Su Havzası'nda ortak bir su havzasının entegre yönetimi,
- d) Ağaçlandırma ve erozyon kontrolü teknikleri,
- e) Çölleşme ve erozyon ile mücadele,
- f) Suyun ve toprağın korunması ve atık su yönetimi.
- g) Sürdürülebilir orman planlaması ve yönetimi ile çok amaçlı ormancılık,
- h) Ulusal ormancılık programı,
- ı) Orman yangınlarının kontrolü ve önlenmesi ile erken uyarı sistemleri,
- j) Doğal kaynak yönetiminde kapasite geliştirme,
- k) İzleme ve değerlendirme.

Madde 3

Taraflar 2. maddede sıralanan konular üzerinde:

- a) Eğitim programı, toplantı, konferans ve sempozyum düzenleme,
- b) Bilimsel ve teknik araştırma düzenleme,
- c) Araştırma ve geliştirme faaliyetleri ile orman yönetimi uygulamaları üzerine bilimsel ve teknik düzeyde bilgi ve belge değişimi,
- d) Orman teknolojilerinin değişimi,
- e) Araştırmacı, danışman, uzman ve hükümet dışı kurum üyeleri değişimi,
- f) İşbirliği projeleri geliştirme,
- g) Taraflarca gerekli görülen diğer işbirliği yöntemleri, aracılığı ile işbirliği yapacaktır.

Madde 4

Taraflar; her bir Taraf içinde uygulanabilir ilgili mevzuat ve bu hedef için tahsis edilen mali kaynaklar çerçevesinde işbirliği yapacaktır.

İşbirliğinin sağlanması için, Taraflar uzlaşım alanlarda; ulaşım masrafları gönderen Ülke tarafından ve iade ve ibate masrafları ev sahibi Ülke tarafından karşılanmak üzere, uzman ve stajyer değişimi yapacaktır.

Madde 5

Taraflar; resmi kuruluşları, akademik kurumları, özel firmaları ve hükümet dışı kuruluşları işbu Mutabakat Zaptı çerçevesindeki işbirliği faaliyetlerine katılmaya davet edebilir.

Madde 6

İşbu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir anlaşmazlık, Taraflar arasında müzakere yolu ile çözülecektir.

Madde 7

İşbu Mutabakat Zaptı kapsamında işbirliğinin etkili bir şekilde uygulanmasının sağlanması için, Taraflarca bir Ortak Komite kurulacaktır ve bu Ortak Komite aşağıda belirtilen şekillerde işletilecektir:

- a) İşbu Mutabakat Zaptı'nın yürürlüğe girmesinin ardından üç (3) ay içinde, her bir Taraf; işbu Mutabakat Zaptı kapsamında yer alan işbirliği faaliyetlerinin yönetiminden sorumlu olacak bir Ulusal Koordinatör tayin edecektir. Ulusal Koordinatör Daire Başkanı düzeyinde olacaktır.
- b) Her bir Taraf birbirine tayin ettiği Ulusal Koordinatörünün ismini bildirecektir. Her bir Taraf, birbirine herhangi bir zamanda yazılı bildirimde bulunarak, Ulusal Koordinatörünün yerine bir vekil atayabilecektir.
- c) Ulusal Koordinatörler; 2. maddede sıralanan işbirliği faaliyetlerini içeren Ortak Çalışma Programı'nı hazırlamak için işbirliği yapacaktır.
- d) Ulusal Koordinatörler; 2. maddede sıralanan faaliyetleri görüşmek için herhangi bir zamanda gerçekleştirilecek olan Ortak Komite Toplantısı'na eş-başkanlık yapacaktır ve Ortak Komite Toplantısı'nın sonucunda alınacak tavsiyelerin uygulanmasını izleyecektir.

Madde 8

Taraflar işbirliği sonuçlarını ulusal mevzuatı ile uyumlu olarak, üçüncü Taraflar ile paylaşmak için anlaşabilir.

Madde 9

İşbu Mutabakat Zaptı her iki Tarafın da taraf olduğu diğer Uluslararası Anlaşmalar altında yer alan mevcut hak ve yükümlülüklerini etkileyecek şekilde yorumlanamaz.

Madde 10

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Bu değişiklikler, işbu Mutabakat Zaptı'nın 11. maddesinde belirtilen usule göre yürürlüğe girecektir.

Madde 11

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların; birbirlerine kendi iç yasal işlemlerinin tamamlandığına dair bilgiyi, yazılı olarak ve diplomatik kanallar vasıtasıyla iletmesinin ardından, bu bildirim en son yapan Tarafın bildirim tarihi itibarıyla yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır. Taraflardan birinin Mutabakat Zaptı'nın sona eriş tarihinden altı (6) ay önce diğer Tarafa Mutabakat Zaptı'nı sona erdirme niyetini yazılı olarak ve diplomatik kanallar vasıtasıyla bildirmemesi durumunda, işbu Mutabakat Zaptı'nın geçerliliği beş (5) yıllık süreler için uzatılacaktır.

İşbu Mutabakat Zaptı'nın sona ermesi, Mutabakat Zaptı gereğince üzerinde mutabık kalınan ve sona erme öncesinde başlatılan projelerin ve faaliyetlerin geçerliliğini ve süresini etkilemeyecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı, Tahran'da, 29 Eylül 2010 tarihinde, Türkçe, Farsça ve İngilizce dillerinde iki (2) orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

İRAN İSLAM CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Veysel EROĞLU
Çevre ve Orman Bakanı

Sadeğh KHALILIAN
Tarım Seferberliği Bakanı

یادداشت تفاهم
فیما بین
دولت جمهوری اسلامی ایران
و
دولت جمهوری ترکیه
در زمینه
منابع طبیعی و آبخیزداری

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ترکیه که از این پس طرفین نامیده می شوند
با توجه به:

اطهار، نمایل جهت تقویت روابط هودت آمیز فیما بین مردم ایران و ترکیه جهت توسعه همکاری در
زمینه حفاظت از جنگلها،

شناسایی اهمیت رهیافت توسعه پایدار جهت حفاظت و اصلاح جنگلها با هدف سلامت سل فعلی و
نسلهای آینده،

تأکید بر لزوم همکاری نزدیک علمی، فنی و تکنولوژیکی در جنبه های مختلف جنگلداری، مقابله با
بیابان زایی، مدیریت مراتع و آبخیزداری،

تمایل به توسعه همکاریهای دو جانبه در سطح ملی و منطقه ای،

و در چارچوب قوانین و مقررات حاکم بر کشورهای متبوع شان در خصوص موارد ذیل توافق

می نمایند:

ماده ۱

طرفین از طریق تبادل اطلاعات، نجارب و فن آوری در زمینه های جنگلداری، مقابله با بیابان زایی، مدیریت مراتع و آبخیز داری براساس اصل برابری و همکاری متقابل و حفظ منافع مشترک همکاری خواهند نمود،

ماده ۲

طرفین در زمینه موضوعات ذیل همکاری خواهند نمود:

الف)- تکنیک های تولید بذور و تبادل بذر و نهال،

ب)- گونه های سریع الرشد بویژه تولید صنوبر و انتقال تکنولوژی،

ج)- مدیریت جامع حوزه آبخیز مشترک در منطقه راگرس بویژه در حوزه بور الان شامل حفاظت

آب و خاک، جنگلداری و عملیات مکانیکی و بیولوژیکی

د)- جنگلداری و تکنیک های کنترل فرسایش

ه)- مقابله با بیابان زایی و فرسایش خاک

و)- حفاظت آب و خاک و مدیریت حرز آب

ز)- مدیریت پایدار جنگلها و جنگلداری چند منظوره

ح)- برنامه اقدام مابین جنگل

ط)- کنترل و پیشگیری از حریق جنگل و سیستم های هشدار اولیه

ی)- ظرفیت سازی در مدیریت منابع طبیعی

ک)- پایش و ارزیابی

ماده ۳

طرفین در خصوص موضوعات به درج در ماده (۲) به طریق ذیل همکاری خواهند نمود:

الف) برگزاری ~~کارگاه های آموزشی~~ آموزشی و نشست ها، همایش و سمپوزیوم ها،

ب)- تنظیم برنامه های علمی و تحقیقاتی

ج)- تبادل اطلاعات علمی و فنی و در خصوص نتایج تحقیقاتی و اجرایی و روشهای مدیریت جنگل

د)- تبادل اساتید، محققان، کارشناسان و نمایندگان سازمان های غیردولتی

ه)- تبادل تکنولوژی های جنگل

و)- تهیه و تدوین پروژه های مشترک همکاری

ز)- انجام کلیه موارد همکاری مورد نیاز توسط طرفین

ماده ۴

طرفین در چارچوب قوانین حاکم بر کشور های متبوع خود و همچنین در چارچوب اعتبارات تخصصی برای برنامه مورد نظر همکاری خواهند نمود،

طرفین به منظور تحقق این همکاری ها نسبت به تبادل کارشناسان و کارآموزان ذیربط در زمینه های مورد توافق اقدام خواهند نمود و هزینه های مربوط به اعزام و بلیط به عهده کشور اعزام کننده و هزینه های اقامت و غذا بر عهده کشور میزبان خواهد بود.

ماده ۵

طرفین می توانند از موسسات دولتی و تحقیقاتی بخش خصوصی و سازمان های غیردولتی جهت شرکت در فعالیت های فیما بین در چارچوب اجرای یادداشت تفاهم حاضر دعوت نمایند.

ماده ۶

هرگونه اختلاف ناشی از تفسیر یا اجرای یادداشت تفاهم حاضر می بایست از طریق مذاکره بین

ماده ۷

طرفین به منظور اجرای همکاریهای مندرج در یادداشت تفاهم حاضر، نسبت به تشکیل یک کمیته مشترک جهت پیگیری موارد ذیل اقدام خواهند نمود:

الف) ظرف مدت سه ماه از تاریخ امضای یادداشت تفاهم حاضر، هر یک از طرفین نسبت به معرفی هماهنگ کننده ملی ذیربط که مسئولیت مدیریت همکاریهای ذیل این یادداشت تفاهم را بر عهده خواهند داشت و در سطح رییس اداره ذیربط می باشد، اقدام نمایند.

ب) هر یک از طرفین باید اسامی هماهنگ کننده ملی را به طرف مقابل اعلام نمایند. هر یک از طرفین می توانند در صورت تمایل یک نفر را به عنوان جانشین هماهنگ کننده معرفی کنند.

ج) هماهنگ کنندگان ملی می بایست با همکاری یکدیگر نسبت به تدوین یک برنامه کار مشترک طبق فعالیت های مندرج در ماده (۲) اقدام نمایند.

د) هماهنگ کنندگان ملی ریاست کمیته مشترک را در چارچوب فعالیت های مندرج در ماده (۴) بر عهده داشته و مسئولیت پیگیری اجرای توصیه های ارائه شده در نشست این کمیته را نیز بر عهده دارند.

ماده ۸

طرفین موافقت می نمایند تا نتایج این همکاریها را در چارچوب قوانین و مقررات کشورهای متبوع با سایر طرفها تسهیم نمایند.

ماده ۹

هیچ یک از متاد یادداشت تفاهم حاضر رافع حقوق و تعهدات طرفین در قبال سایر موافقت نامه های بین المللی که در آن عضویت دارند، نخواهند بود.

ماده ۱۰

یادداشت تفاهم حاضر به موجب موافقت کتبی طرفین در هر زمان قابل اصلاح خواهد بود. اصلاحات انجام شده طبق روال مندرج در ماده ۱۱ یادداشت تفاهم حاضر به مورد اجرا در خواهد آمد.

ماده ۱۱

یادداشت تفاهم حاضر از تاریخ دریافت ابلاغ کتبی طرفین از طریق کانالهای دیپلماتیک، مبنی بر اتمام مراحل قانونی تصویب موضوع، به مورد اجرا در خواهد آمد.

یادداشت تفاهم حاضر به مدت پنج سال اعتبار خواهد داشت. ضمناً در صورت عدم ارائه درخواست کتبی مبنی بر اتمام همکاریها حداقل شش ماه قبل از انقضاء توسط هر یک از طرفین از طریق کانالهای دیپلماتیک، به مدت پنج سال دیگر تمدید خواهد شد.

انتشار یادداشت تفاهم حاضر هیچ گونه تأثیری بر اعتبار و مدت اجرای پروژه و فعالیت های ذیل آن قبل از به پایان رسیدن تاریخ اعتبار یادداشت تفاهم حاضر نخواهد داشت.

یادداشت تفاهم حاضر در تهران در تاریخ هفت مهر ماه هزار و سیصد و هشتاد و نه در دو نسخه به زبانهای فارسی، ترکی و انگلیسی امضاء شده که از اعتبار یکسان برخوردار است. در صورت بروز اختلاف نظر، نسخه انگلیسی مرجح خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

از طرف

دولت جمهوری ترکیه

صادق خلیلیان

وزیر جهان کشاورزی

ویسل اروغلو

وزیر محیط زیست و جنگلداری

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
ON
NATURAL RESOURCES AND WATERSHED MANAGEMENT**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Iran hereinafter referred to as "The Parties":

Expressing the desire to strengthen the friendly relations between Turkish and Iranian People and to develop cooperation to protect the forests,

Recognizing the significance of sustainable development approach for the protection and improvement of the forests for the health and well-being of the present and future generations,

Bearing in mind the need for close cooperation on scientific, technical and technological aspects of forestry, control of desertification, range management and watershed management,

Intending to further develop bilateral cooperation at national and regional level,

Pursuant to the prevailing laws and regulations in their respective countries,

Have agreed as follow:

Article 1

In the field of forestry, control of desertification, range management and watershed management, the Parties shall cooperate through the sharing of knowledge, experience and technology on the basis of equity, reciprocity and mutual benefit.

Article 2

The Parties shall cooperate in the following subjects:

- a) Seedling production techniques and exchange of seeds and seedlings,
- b) Fast-growing species, especially poplar production and technology transfer,
- c) Integrated management of a common watershed basin in the Zagros Region especially in the Bouralan Watershed Basin, including soil and water conservation, plantation and mechanical and biological interventions,
- d) Afforestation and erosion control techniques,
- e) Combating desertification and erosion,
- f) Water and soil conservation and waste water management,
- g) Sustainable forest management and multipurpose forestry,
- h) National forestry program,
- i) Control and prevention of forest fire as well as early warning systems,
- j) Capacity building in natural resources management,
- k) Monitoring and evaluation.

Article 3

The Parties shall cooperate on the subjects enlisted in article 2 through:

- a) Organization of training programmes, meetings, conferences and symposia,
- b) Organization of scientific and technical researches / programmes,
- c) Exchange of scientific and technical information and document on research and development activities and forest management practices,
- d) Exchange of researchers, advisors, experts and members of non-governmental organization,
- e) Exchange of forest technologies,
- f) Elaboration of cooperation projects,
- g) Any other forms of cooperation deemed necessary by the Parties.

Article 4

The Parties shall cooperate within the framework of the relevant legislation applicable in each Party and of the appropriated funds allocated for this target.

In order to achieve cooperation, the Parties shall exchange experts and trainees in the agreed fields in a way that the travel expenses shall be covered by the sending Country and the meal and accommodation costs shall be the responsibility of the host Country.

Article 5

The Parties may invite government institutions, academic institutions, private enterprises and non-governmental organizations to participate in the cooperative activities within the framework of this Memorandum of Understanding.

Article 6

Any dispute that may arise from interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be resolved by negotiation between the Parties.

Article 7

To ensure the efficient implementation of cooperation under this Memorandum of Understanding, a Joint Committee shall be established by the Parties and this Joint Committee shall be operated as follows:

- a) Within three (3) months following the entry into force of this Memorandum of Understanding, each Party shall designate a National Coordinator to be responsible for the management of cooperation activities under this Memorandum of Understanding. National Coordinator shall be in the level of Head of Department.
- b) Each Party shall notify each other regarding the name of the National Coordinator they designated. Each Party may designate a substitute of the National Coordinator at any time upon written notice to the other Party.
- c) National Coordinators shall cooperate to prepare the Joint Working Programme containing the cooperation activities enlisted in article 2.
- d) National Coordinators shall co-chair the Meeting of the Joint Committee done at any time in order to discuss the activities enlisted in article 2 and shall follow the implementation of the recommendations taken at the end of the Joint Committee Meeting.

Article 8

The Parties may agree to share the results of their cooperation with the third Parties in conformity with their national legislation.

Article 9

Nothing in this Memorandum of Understanding shall be construed to affect the existing rights and obligations of the Parties under other International Agreements to which they are Parties.

Article 10

This Memorandum of Understanding may be amended upon mutual written consent of the Parties at any time. These amendments shall enter into force according to the procedure established in article 11 of this Memorandum of Understanding.

Article 11

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their legal procedures required for the entry into force of this Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five (5) years. Its validity shall be extended for further period of five (5) years unless either of the Parties gives to the other written notice of six (6) months in advance, through diplomatic channels, of its intention to terminate it before the date of expiry.

The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the validity and duration of the projects and activities agreed upon pursuant to Memorandum of Understanding and initiated prior to such termination.

Signed in Tehran, on 29 September 2010, in two (2) original copies in Turkish, Farsi and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**ON BEHALF OF THE
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

**ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF THE ISLAMIC
REPUBLIC OF IRAN**

Veysel EROĞLU

Minister of

Environment and Forestry

Sadegh KHAILILIAN

Minister of

Jihad-e Agriculture